

ФОРМИРОВАНИЕ ЭТНОКУЛЬТУРНОГО ИНТЕРЕСА У ШКОЛЬНИКОВ ПОСРЕДСТВАМ ЗООНИМИЧЕСКИХ ПАРЕМИЙ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И СРАВНЕНИЙ

ГУМБАТОВА Р.Р.

Кыргызский национальный университет им. Ж. Баласагына
УДК; 482-561

Аннотация: Важную роль в передаче народной мудрости от поколения к поколению играют поговорки, которые выражают наиболее важные идеи для людей. Язык выступает в качестве зеркала национальной культуры, ее хранителя. Языковые единицы, прежде всего слова, фиксируют содержание, которое в той или иной мере восходит к условиям жизни народа - носителя языка.

В русском и кыргызском языках, как и в любых других, важна и интересна так называемая национально-культурная семантика языка, т.е. те языковые значения, которые отражают, фиксируют и передают от поколения к поколению особенности природы, общественного устройства страны, ее фольклора, художественной литературы, искусства, науки, а также особенности быта, обычаев и истории народа.

При изучении иностранного языка представляется необходимым уделить внимание усвоению учащимися этой составляющей иноязычной культуры, которая придает языку особую окраску и национальный колорит. Правильное использование учащимися поговороческих единиц в практическом применении полученных знаний придаст этим знаниям особую глубину и многогранность.

Abstract: An important role in the transmission of folk wisdom from generation to generation play proverbs that express the most important ideas for the people. Language serves as a mirror of national culture, its custodian. Linguistic units, especially the words, fixed content, which in one way or another goes back to the living conditions of the people - a native speaker.

In Russian and Kyrgyz languages, as in any other, important and interesting so-called national-cultural semantics, ie, those linguistic values that reflect, record and transmit from generation to generation features of nature, the social structure of the country, its folklore, literature, art, science, and especially life, customs and history of the people.

In the study of a foreign language seems necessary to pay attention to the absorption of the students of this component of foreign language culture, which gives the language a special color and national flavor. Proper use of studentsproverbological units in the practical application of the knowledge gained this knowledge will give special depth and versatility.

Ключевые слова: Лексика, наименование животных, зоонимы, сравнение, образная характеристика, номинативные значения, поговорки и пословицы, национальный колорит, языки мира, социокультурные явления.

Key words: Vocabulary, lexis, animal name, zoon, comparison, imaginative behavior, nominotypical meaning, proverb and by-word, national coloration, tongue world, sociocultural occurrence.

Наименования животных (**зоонимы**) - один из самых древних пластов лексики во всех языках мира. Стремясь охарактеризовать свое поведение, чувства, состояния, внешность, человек прибегал к сравнению с тем, что было ему ближе всего и похоже на него самого - животным миром.

Зоонимы в большинстве языков мира широко употребляются для образной характеристики человека, образуя определенную систему.

В языках разных народов мы находим большое количество пословиц и поговорок, включающих в свой состав **зоонимы**, которые имеют номинативное значение, поскольку обозначают реально существующих (или существовавших) животных. Связи и

отношения зоонимов, имеющих номинативные значения, определяются предметно-логически, т. е. соотносятся с теми связями и отношениями, которые существуют между обозначаемыми предметами.

В этой статье мы рассматриваем возможности использования пословиц и поговорок на уроках русского языка.

Паремии (пословицы и поговорки) и устойчивые выражения являются органичным компонентом языковой культуры и межличностного общения, важной характеристикой изучаемого языка с точки зрения национальных особенностей и в то же время общих для всех народов социокультурных явлений. Поэтому при изучении иностранного языка представляется необходимым уделить внимание усвоению учащимися этой составляющей иноязычной культуры, которая придает языку особую окраску и национальный колорит. Правильное использование учащимися паремиологических единиц в практическом применении полученных знаний придаст этим знаниям особую глубину и многогранность. Полезно также проводить эти занятия, включая в них сопоставительный анализ паремиологических единиц изучаемого иностранного и родного языков, что способствовало бы не только расширению кругозора, но и лучшему закреплению материала.

В связи с этим ниже предлагается методика изучения и закрепления материала (русских и кыргызских пословиц и поговорок с зоонимами) в форме следующих упражнений:

I Стадия запоминания (этап работы со словарем)

1) Самостоятельно заучить наиболее употребительные в кыргызских и русских пословицах и поговорках зоонимы, используя словарь и опираясь на инструкции преподавателя. Например:

домашние животные и птицы: мышык (кот), ит (собака), ат (лошадь), өгүз(бык), уй (корова), торпок (теленка), чочко (свинья), эшек (осел), короз (петух), тоок (курица), каз (гусь, гусыня), (баран); дикие животные и птицы: карышкыр, бөрү(волк), түлкү (лиса), аюу (медведь), арстан (лев), төө (верблюд), коен (заяц), маймыл (обезьяна), бүркүт(орел), карга (ворона).

2) Повторить вслед за преподавателем список заученных слов (зоонимов). Провести проверку знаний в устной и письменной формах.

3) Заучить наиболее часто используемые пословицы и поговорки, содержащие зоонимы по предложенным разделам, например, пословицы характеризующие «Нравственные качества человека», «Жизненный опыт», «Трудовая деятельность», «Поведение», «Физические характеристики» и др. Например, раздел «Нравственные качества человека»: *Не пускай козла в огород. Бери быка за рога. Покупать кота в мешке*

Волк в овечьей шкуре. Скользкий, как угорь. Жить как кошка с собакой. Эшектейшитейт – Работает, как осел. Итоору. Уяттыкайданит билет. Бөрүтил. Карышкыргакөйкайтартуу.

4) Для закрепления знаний устно или письменно провести в аудитории опрос пословиц и поговорок с зоонимами, характеризующие «Нравственные качества человека», «Жизненный опыт», «Трудовая деятельность», «Поведение», «Физические характеристики» и др.

5) Заполнить пропуски в предложенных пословицах подходящими по смыслу словами. Свериться со списком правильных ответов, например:

- От _____ яйцо, а от яйца _____. (Петух, орел, курица, ворона)
- За двумя _____ погонишься – ни одного не поймаешь.
(Лиса, заяц, волк, лев)
- Знаем, _____, про твои чудеса. (Коза, бык, лиса, заяц)

- Без _____ мышам раздолье. (Собака, кот, бык, корова)
- Приверной _____ сторож спит. (Лев, волк, собака петух)
- Дареному _____ в зубы не смотрят. (Верблюд, баран, конь, теленок)
- Жаман _____ жайытынбиркүндөтүгөтто. (Төө, уй, ат, ит)
- Тай аткачыкса, _____ азаткачыгат. (Ит, тоок, ат, короз)
- Козулуу _____ . (Аюу, кой, ат, мышык)
- _____ жандуу. (Тоок, ит, уй, карышкыр)
- Кийим _____ . (Эшек, чочко, короз, ат)
- _____ баштан сасыйт. (Арстан, балык, ит, ат).

б) Сравнить несколько пословиц сходных между собой по значению, например:

1. Пристало как к корове седло
2. Работает, как ишак
3. Собака лает - караван идет.
4. Играть в кошки-мышки.
5. Итүрөт – кербенжүрөт
6. Мышыкка – оюн, чычканга – өлүм.
7. Эшектейиштейт
8. Уйга килем жапкандай

II Стадия работы с текстом (этап изучения и закрепления)

1) Из предложенного текста выбрать пословицы/поговорки, в которых употребляются зоонимы.

С радостью прочитал выдержку из заметки некоего Гуржуенко о Гельветике. Уровень мышления этого руководителя меня очень порадовал. Одно могу сказать по этому поводу: собаки лают, караван идет. Чем они лают больше, тем более понятно, что караван идет правильной дорогой. (Автор: [Чернушевич Леонид Леонидович "Гельветика-Трейдинг": блоги](#))

Старый Заяц. Здравствуй, брат! Чего ты дрожишь?

Зайка-Зазнайка. Меня Лиса гоняет!

Старый Заяц. Ты не бойся. Нас двое - мы ее обманем! Я тебя выручу.

Зайка-Зазнайка. А как ты меня выручишь?

Старый Заяц. Она нас двоих увидит и за нами погонится...

Лиса (за кустом). Не одного, так другого поймаю!

Старый Заяц. А за двумя зайцами погонишься - ни одного не поймаешь! (Зайка-зазнайка [Отобранные лучшие сказки любимым детям. Сайт Гобболино](#)).

Но вдруг волку нормальной мирной жизни показалось мало. Захотел он "стать владычицей морской". ... Надо глянуть в гугле кто это и что. Это я так понимаю в сказке волк-в-овечьей-шкуре? А кто тогда почти-главная-собака? ([Стас Аллов - Сказка-быль. Волк в овечьей шкуре](#)).

2) Выписать зоонимы из найденных в тексте пословиц/ поговорок и составить с ними предложения.

Прошли между сестрами ссоры и разногласия. И поняли они, что нет больше на их собраниях самого главного – Божьего присутствия. Стали они к Богу взывать, просить, чтобы _____ разъяснил _____ им _____ в _____ чем _____ дело. И дал Он им видение: показал того самого брата, воспевающего к Нему громкогласно. И поняли сестры, как Бог-Отец радовался искреннему пению Своего сына. И пошли они к тому брату прощение просить. Прости, говорят, это нам медведь на ухо наступил. Не услышали мы голос Духа Святого, тебя оскорбили и Бога обидели. Брат их простил и в домашнюю группу вернулся. А в скорости стал петь в церковном хоре.

(Медведь на ухо наступил).

— Маша посмотрела на Илью, как бы предлагая ему проделать эту рискованную операцию, потом перевела взгляд на Егора и засмеялась: — Нет, пожалуй, ты, Слон, точно застрянешь. А если и залезешь, то разнесешь там все. Как слон в посудной лавке. ([Два слона в посудной лавке \(Про Машу и Илюшу-1\), Елена Вадимовна Артамонова](#)).

Храмами - шрамами улица жмурится, мысли - бездомные кошки. Сонные голуби, мокрые курицы, в небе считают крошки. Полночи полнятся, стенами с тенями двери зевают дырами. Ключья афишные, неврастеники, сами себе аплодируют. Ночью все кошки серы к твою дорогу усеял, серебром в сумерках по улицам гуляют перед сном. Любви, Надежды и Веры. ([Моральный Кодекс Кошки](#))

3) Найти в тексте пословицы и поговорки с зоонимии и подобрать к ним правильный русский эквивалент. Перевести данный текст.

... Ит болсо да адамдыкынан өткөн опаасы бар байкуштун. ... Таңатканча болбогон нерсеге деле үрөт, уйкуну бузат. ... Төбөл ДОСУ кантсе да ажонун жанында жүрөт эмеспи. Бу падышаларың баарыле өзүн кербен башы көрөт окшойт, айтсале кербенге байланыштуу макалдарды айтат: Ит үрөт – кербен жүрөт. ([ИТ ТУРМУШ – Кыргыз гезиттери](#). 19 Июнь 2009 [Майрамбек Токторов](#)).

... Кызматтагы адамдардын баштары кылтыйып чыкмак беле деп кетет экенсин. Кыскасы, “мышыкка оюн, чычканга өлүм”- оюну уланып жаткандай... (Шаботоевдин өлүмүн Зикирбаевдин мойнуна күч менен алдырышты беле? Алтынай Бакирова).

... Бул жакка келген кыздарды эшектей иштетет, “акча керек болсо, ... корсо ал киши стройкада иштейт экен бизге олло мактаган болчу ...” ([Кыргызстан -35 - Форум](#). 22 сен 2011г.).

4) Прослушать/просмотреть текст и выделить из него пословицы и поговорки на определенную тему, например, пословицы характеризующие «Нравственные качества человека», «Жизненный опыт», «Трудовая деятельность», «Поведение», «Физические характеристики».

Не пускай козла в огород. Бери быка за рога. Не будь овцой, так и волк не съест. Собака на сене. И сам не гам, и другим не дам. Молодец среди овец, а на молодца и сам овца. Бодливой корове бог рог не дает. Лучшие синица в руке, чем журавль в небе. Конь на четырех ногах, и тот спотыкается. Цыплят по осени считают. Одним выстрелом убил двух зайцев. Охочая лошадка всю поклажу везет. Кто везет, того и погоняют. Ложись с курами, вставай с петухом. Курочка по зернышку клюет, да сыта живет. Старый конь борозды не испортит. Ленивой лошади и хвост в тягость. Лошадей на переправе не меняют. Продавши корову, по молоку не плачут. С одного вола двух шкур не дерут. Птица видна по полету. На послушного коня и кнута не надо. Забыл бык, когда теленком был. Одна паршивая овца все стадо портит. Куда один баран, туда и все стадо. Живуч, как кошка. Соловья баснями не кормят.

5) Составить небольшой текст с употреблением пословиц/поговорок, содержащих зоонимы. _____

III Употребление пословиц/поговорок с зоонимами в монологической речи (этап изучения и закрепления)

1) Составить сообщение с использованием изученных пословиц и поговорок на заданную тему и выступить перед аудиторией.

2) Пересказать отрывок текста, содержащий пословицы и поговорки с зоонимами.

3) Продолжить рассказ, начатый товарищем, употребляя в речи изученные пословицы и поговорки.

4) Перечислить несколько пословиц на заданную тему, и придумать 10 предложений с их использованием.

5) Изложить своими словами смысл выбранной пословицы/поговорки с зоонимом.

IV Диалог и употребление пословиц и поговорок в ситуативной речи (этап изучения и закрепления).

1) Выбрать из перечня предложенных ситуаций одну и составить по ней диалог с товарищем, используя пословицы и поговорки. Зачитать его перед аудиторией.

Внешность – Сущность. Вид. Походка. Желание, хотение. Радость, веселье.

Любовь

2) Продолжить начатую тему подходящей по смыслу пословицей/ поговоркой с зоонимом. **Работа. Безделье. Испуг. Мудрость и глупость. Неблагодарность**

3) Привести пословицу/поговорку, противоположную по смыслу той, которую привел преподаватель, аргументируя свой выбор.

Собака - друг человека _____

Принц на белом коне _____

Уставился как баран на новые ворота _____

Драная кошка _____

Упрямый, как осел _____

Төөдөй _____

Карт бөрү _____

Түлкүдөйкүу _____

Короз моюн _____

Жыландынтерисикооз, тиши – уу. _____

4) Разбившись на группы, составить диалоговую ситуацию на заданную тему с использованием изученных пословиц и поговорок. **Осторожность. Смелость, решительность. Жадность. Враждебность. Хитрость, льстивость.**

V Ролевые игры как вспомогательный этап в изучении пословиц/поговорок, содержащих зоонимы.

1) Охарактеризовать товарища по классу, употребляя в речи изученные пословицы и поговорки.

2) Разыграть в группах сценки, характеризующие представителей живой природы с использованием изученных пословиц и поговорок.

3) Разделившись на команды, привести как можно больше пословиц поговорок с зоонимами, а затем сравнить полученные результаты.

Учащие не просто читают, списывают и запоминают пословицы и поговорки, они связывают их с нравственными проблемами, с жизненными ситуациями, разъясняют их аллегорический смысл, значения отдельных слов и сочетаний.

Так пословицы и поговорки активизируются, то есть входят в употребление учеников.

Литература:

1. Акопова С.Л. О зоонимической лексике - М., 1985.
2. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы). - М., Изд. РУДН, 1977.
3. Гумбатова Р.Р. Методика изучения зоонимов как представление о языковой картине мира. - Бишкек 2013.
4. Даль В.И. Пословицы русского народа. -М., 1862.
5. Копыленко М.М. Этнолингвистика. – М., 1997.
6. Кронгауз М.А. Семантика. – М., 2001.
7. Мокиенко В.М. В глубь поговорок. – М., 1975.
8. Трубачев О.Н. Происхождение названий домашних животных в славянских языках. -М., 1960.
9. Щербак А.М. Названия диких и домашних животных в тюркских языках //Историческое развитие лексики тюркских языков. -М., 1961.
10. ЮдахинХ.Г.Русского – киргизский словарь.-М.,1982.